

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE  
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE  
OUA/CELHTO - NIAMEY

RAPPORT D'ACTIVITES  
( Du 1er Juin 1983 au 31 Mai 1984 )

OUA/CELHTO  
BP 878  
Niamey (NIGER)

Novembre 1984



## I. B U D G E T

1.1. Le budget voté par l'Organisation au cours de l'exercice 1983-1984 est de \$ 649.567.00, soit une augmentation réelle de 16,14 % par rapport à 1982-83.

Les crédits effectivement mis à la disposition du Centre ont été de \$ 642.053.52.

1.2. L'aide de l'UNESCO s'est élevée à \$ 5971.42 se décomposant ainsi :

2500.00	Enquête sur les plantes médicinales au Niger
3471.42	Coordination de la traduction en hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique.

1.3. Enfin l'Agence de Coopération Culturelle et Technique a fourni une aide financière de \$ 2142.86 pour le projet Tradition Orale Peule.

1.4. Le montant des ressources réelles est donc le suivant :

O.U.A.	642.053.52
UNESCO	5.971.42
A.C.C.T.	2.142.86
TOTAL...	<hr/> 650.167.80

Cette année encore, le rôle de coordination a pris le pas sur les autres activités du Centre.



## II. ADMINISTRATION

### 2.1. Infrastructure

La réfection de la partie nord-ouest du bâtiment du Centre est en cours.

### 2.2. Accord de siège

Des démarches très actives sont effectuées par le Secrétariat Général : la signature ne saurait tarder à intervenir.

### 2.3. Personnel

Nous attendons toujours la nomination du Chef de l'Unité Histoire, d'un traducteur français-anglais/ anglais-français et d'un secrétaire anglophone. C'est la raison pour laquelle le rapport n'est présenté qu'en français et que, ce qui est plus grave, le Centre n'a pu éditer de documents en anglais.

### 2.4. Missions officielles

Deux missions ont été effectuées :

Juin 1983 : Conférence au Sommet des Chefs d'Etats et de Gouvernements, Addis Abéba  
( A. Bencheikh, Directeur-Adjoint).

Novembre 1983 : Comité Consultatif sur les questions administratives, financières et budgétaires, Addis Abéba (D. Laya, Directeur).



### III. RECHERCHES

#### 3. Traditions orales

##### 3.1. Tradition Orale Peule

Le programme mis en oeuvre a porté, comme prévu, sur les thèmes ci-après :

1. Histoire du peuplement
2. Littérature orale (contes, poésie populaire)
3. Onomastique.

Une bibliographie a été établie ; elle sera publiée en même temps que l'étude sur les noms.

##### 3.2. Langues africaines

###### 3.21 Orthographe

En vue de préparer l'harmonisation de l'orthographe de la langue Songhay, le Centre a demandé à des chercheurs du Bénin et du Mali de recueillir, transcrire et traduire des textes songhay de leurs pays.

###### 3.22 Activités concrètes

###### 3.223 Assistance aux Instituts

L'Institut des Langues Nationales, Nouakchott, a reçu la troisième subvention (\$ 2.000.00). Il a fait parvenir au Centre un compte-rendu de l'utilisation de la subvention, des exemplaires des brochures réalisées, ainsi que le tableau de ses besoins pour la mise en oeuvre de son programme ; ceux-ci sont nombreux, et dans quelle mesure peut-on les satisfaire ?



3.224. Traduction

La Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples a été traduite en hausa. La Version bambara est pratiquement achevée..

3.5. Recherche

Des bourses ont été attribuées à trois étudiants (histoire, littérature) pour leur permettre d'aller sur le terrain faire de la collecte en vue de préparer un diplôme (maîtrise, doctorat de spécialité).

#### IV. CONSULTATION

4.1. Messieurs Bocar CISSE et Almamy Maliki YATTARA, chercheurs de l'Institut des Sciences Humaines, Bamako, ont bénéficié de bourses de séjour au Centre (Mars 1984).

Ils ont mis au point divers manuscrits, dont certains seront publiés par le Centre.

4.2. Le Centre a obtenu que Messieurs Ambeïry Ag Rhissa (Mali) et Mohammed Aghali Ag Zakara (INLCO, Paris) encadrent les maîtres chargés des classes expérimentales en tamajaq, au Niger (Juillet 1983).



V. REUNIONS

5.1 A L'EXTERIEUR

Le Centre a été représenté à plusieurs réunions :

1°) 1983 :

Juin : Conseil Scientifique de l'Association SCOA pour la Recherche Scientifique, Paris  
(D. Laya).

Juillet : Projet Tradition Orale Touareg, ACCT, Bamako  
(A. Ag Arias, transcripteur Tamajaq).

Comité Scientifique International pour la Rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique -  
UNESCO - Brazzaville  
(D. Laya).

Septembre : Jury International pour l'évaluation finale  
Centre Régional d'action Culturelle, CRAC,  
Lomé (M. Niang, Chef Unité Linguistique,  
Président du Jury).

Octobre : Séminaire International sur les études hausa  
Sokoto  
(D. Laya ; A. Ahmed, Chef du Service Financier ;  
A. Mahamane, Transcripteur de hausa).

Modalités de traduction en hausa de l'Histoire  
Générale de l'Afrique  
(D. Laya, A. Ahmed, A. Mahamane).



Novembre : Conférence Générale de l'UNESCO, Paris  
(A. Bencheickh).

Décembre : Colloque "Langues Nationales et Unité  
Africaine" - Conakry  
(M. Niang).

2°) 1984 :

Janvier : Bureau du Comité Scientifique International  
Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO,  
Paris (D. Laya).

Février : Contact avec le Centre Ahmed Baba des  
Manuscrits Arabes, Tombouctou  
(A. Bencheickh).

Mars : Séminaire sur le Hausa Standard, Kano  
(A. Mahamane).

Avril : Colloque sur les rapports entre la langue  
arabe et les langues négro-africaines,  
Dakar (A. Bencheickh).

Mai : Contact avec l'Institut des Langues  
Nationales - Nouakchott  
(A. Ahmed).



5.2. AU CELHTO

5.21. Du 24 Janvier au 2 Février 1984 s'est tenu au Centre le Second Séminaire de l'Association SCOA. Regroupant des chercheurs venus du Mali, du Niger, du Sénégal et de la France, son ordre du jour était ainsi libellé :

1. Les migrations peules avant et après la destruction de l'Ancien Ghana.
2. Le vieux Ghana et les Zarma de Mali Béro.
3. Le pouvoir de l'Ancien Ghana et le pouvoir magique des Soqantchés
4. Légendes et mythes des maîtres de la technique (forgerons métallurgistes) et de la parole (traditionnistes).
5. Essai de chronologie des migrations anciennes, "Mande de l'Est et Mande de l'Ouest", migrations est-ouest et migrations ouest-est.
6. Archéologie  
Découvertes archéologiques récentes dans la Vallée du Niger.

5.22. Du 20 au 23 Février 1984, le Centre a abrité la Réunion Technique des coordonnateurs chargés des projets de coopération linguistique, convoquée par l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, A.C.C.T.

1. Y ont pris part, outre deux invités spéciaux, les pays et organismes ci-après :



- Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Côte d'Ivoire, Haïti, Mali, Niger, Sénégal ; AELIA, CEEA, CERDOTOLA, CIEC, CIRELFA-ACCT, EACROTANAL-ACCT et OUA/CELHTO.

2. La réunion a d'abord évalué les projets ci-après :

- Atlas Linguistique d'Afrique Centrale (ALAC),
- Lexiques Thématiques d'Afrique Centrale (LETAC),
- Projet Mandingue - Peul, en Afrique Occidentale (MAPE).

3. La réunion a étudié les modalités d'exécution des projets ci-après :

1. Langues nationales et media
2. Dynamique des Langues et des Sociétés
3. Description systématique des langues nationales
4. Esquisses linguistiques
5. Dictionnaires monolingues
6. Lexiques spécialisés
7. Création-Traduction
8. Didactique des Langues Nationales
9. Réseau et Centrales documentaires en Afrique Centrale.

A cette occasion, les responsables du CERDOTOLA (Yaoundé) de l'EACROTANAL (Zanzibar) et de l'OUA/CELHTO (Niamey) ont décidé de publier chacun un bulletin de liaison.



## VI. COORDINATION

6.1. Le Centre a reçu la visite des personnalités ci-après :

- . Amadou Mahtar MBOW, Directeur Général de l'UNESCO (Janvier 1984).
- . M. Lamine ALLOUANE, Secrétaire Général Adjoint, chargé de l'Education, de la Science, de la Culture et des Affaires Sociales, OUA (Janvier 1984).
- . Dr. Peter ONU, Secrétaire Général a.i., OUA (Mars 1984).

6.2. Avec l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, deux domaines font l'objet de collaboration très étroite.

6.21 Projets de Tradition Orale

- Peule (en cours)
- Touareg (phase préparatoire).

6.22. Langues Africaines

- Voir plus haut les projets retenus lors de la réunion de Niamey (Février 1984).

6.3. En ce qui concerne l'UNESCO, le Centre continue de participer à l'exécution de son programme.

L'activité la plus importante est la traduction en hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique, en cours de réalisation.

6.4. Profitant de la réunion de Février 1984, les responsables du CERDOTOLA, de l'EACROTANAL et de l'OUA/CELHTO ont décidé de renforcer la coopération entre leurs Centres.



## VII. PUBLICATIONS

7.1. Le Centre a publié les documents ci-après :

- Abdoulaye Balde  
Textes mandinka-malinke (Dialecte mandingue du Sénégal).
- Bocar Cissé, Almamy Maliki Yattara  
Poullou Djom Eré et le Touareg (fulfulde-français) Avril 1984.
- Khalid Ikhiri, Saadou Mahamane, Garba Mounkaïka  
Recherche sur la pharmacopée au Niger, Mai 1984.

7.2. Grâce à une aide financière de l'ACCT, l'ouvrage suivant a été édité pour le compte du Centre :

- Diouldé Laya : La voie peule -Paris, Nubia, 1983.

7.3. Deux ouvrages sont parus à la suite de réunions accueillies par le Centre :

- Actes, Premier Séminaire de l'Association SCOA, Paris, Ass. SCOA, 1983.
- Réunion Technique des coordonnateurs chargés des projets de coopération linguistique - Paris, ACCT, 1984.

7.4. Enfin deux étudiants ayant bénéficié d'une aide du Centre ont soutenu leur thèse de doctorat de 3e cycle.

- Simone Ehivet  
Etude du langage tambouriné des Abouré. Aspects socio-culturels, Dakar, Université de Dakar, 1983.
- Ousmane Mahamane Tandina  
Une épopée zarma : Wangougna Issa Korombeizé Modi ou Issa Koygolo - Dakar, Université de Dakar, 1983-4.



ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY  
CENTER FOR LINGUISTIC AND HISTORICAL STUDIES BY ORAL TRADITION  
OAU/CLHSOT - NIAMEY

REPORT ON ACTIVITIES  
( 1 June, 1983 - 31 May, 1984 )

OAU/CLHSOT  
P.O BOX 878  
Niamey (NIGER)

November, 1984



## I. B U D G E T

1.1. The Organization voted a budget of US \$ 649.567,00 for the Financial Year 1983-1984. This shows a real increase of 16.14 per cent compared with the Financial Year 1982-1983.

Out of the above amount, the Centre received US \$ 642.053,52.

1.2. UNESCO contributed an amount of US \$ 5971,42 which can be broken down as follows :

US \$ 2500.00 : Survey on medicinal plants

US \$ 3471.42 : Co-ordination of the translation  
of the General History of Africa into Hausa.

1.3. Finally, the Agence de Coopération Culturelle et Technique (Cultural and Technical Co-operation Agency) (ACCT) gave us a financial assistance of US \$ 2142.86 for the Oral Traditions of the Fulbe.

1.4. The total amount thus received was :

O.A.U.	US \$	642.053.52
UNESCO		5.971.42
A.C.C.T.		2.142.86
		<hr/>
	US \$	650.167.80
		=====

This year again, much was done in the field of co-ordinating activities.



## II. ADMINISTRATION

### 2.1. Infrastructure.

The work on the rebuilding of the north-western part of the Centre is in progress.

### 2.2. Headquarters Agreement

The General Secretariat took very active steps and the Agreement may soon be signed.

### 2.3. Staffing

We are still expecting the recruitment of the following :  
Head of the History Unit, a Translator French/ English, English/ French, a Secretary (English Language). Meanwhile, we can present only the French version of our report, worse still, the Centre is not in the position to publish the English version of its documents.

### 2.4. Official missions

Two missions were undertaken :

June 1983 :           Assembly of Heads of State and Government,  
Addis Ababa  
(A. Bencheikh - Deputy Director)

November 1983 :   Advisory Committee on Administrative  
Budgetary and Financial Matters. Addis Ababa  
(D. Laya, Director).



### III. RESEARCH

#### 3. Oral Traditions

##### 3.1. Oral Traditions of the Fulbe

As anticipated, the programme implemented dealt with the following themes :

1. Settlement
2. Oral literature (tales, popular poetry)
3. Onomastics.

A bibliography was compiled and will be published simultaneously with the study on names.

##### 3.2. African languages

###### 3.21 Spelling

In order to harmonize spelling in Songhay language, the Centre requested researchers in Benin and Mali to collect, transcribe and translate the Songhay texts available in these countries.

###### 3.22 Real Activities

###### 3.223 Assistance to Institutes

Institut des langues nationales (Institute for national languages) Nouakchott was given the third subsidy (US \$ 2000.00). The Institute sent to the Centre an account on the use of the subsidy, copies of pamphlets produced as well as a list of needs for the implementation of its programme. There are many need and it is difficult to say the extent to which they can be met.



3.224. Translation

The African Charter of Human and Peoples' Rights was translated into Hausa. The Bambara version is almost completed.

3.5. Research

Three students were given grants (History, literature) to enable them collect materials for the preparation of diplomas (master's degree, doctorate).



#### IV. CONSULTATION

4.1. Messrs Bocar CISSE and Almamy Maliki YATTARA, researchers at the Institut des Sciences Humaines (Institute for Social Sciences) Bamako were given grants to work at the Centre (March 1984).

They finalized various manuscripts. The Centre will publish some of these.

4.2. The Centre obtained the services of Messrs Ambeïry Ag Rhissa (Mali) and Mohammed Aghali Ag Zakara (INLCO, Paris) for the guidance of teachers of experimental classes in Tamajaq in Niger (July 1983).



## V. MEETINGS

### 5.1 Outside Niamey

The Centre was represented at a number of meetings :

#### 1°) 1983 :

June : Scientific Council of the SCOA Foundation for Scientific Research - Paris.

July : Tuareg Oral Tradition Project ACCT  
Bamako (A. Ag Arias, Tamajaq transcriber).

International Scientific Committee for the  
Drafting of a General History of Africa -  
UNESCO - Brazzaville  
(D. Laya).

September : International jury for Final Assessment  
Centre régional d'action culturelle,  
(Regional Centre for Cultural Action) (CRAC)  
(Mr. Niang, head of the Linguistics Unit  
President of the Jury).

October : International Seminar on Hausa Studies,  
Sokoto (D. Laya, A. Ahmed, Head of the Finance  
Service, A. Mahamane, Hausa transcriber).

Modalities of translation into Hausa of the  
General History of Africa  
(D. Laya, A. Ahmed, A. Mahamane).



- November : General Conference of UNESCO - Paris  
(A. Bencheikh).
- December : Symposium "National languages and African  
Unity" - Conakry  
(M. Niang).

2°) 1984 :

- January : Bureau of the International Scientific  
Committee - General History of Africa, UNESCO,  
Paris (D. Laya).
- February : Contact with Ahmed Baba - Centre for Arabic  
Manuscripts, Timbuktoo  
(A. Bencheikh).
- March : Seminar on Standard Hausa, Kano  
(A. Mahamane).
- April : Symposium on the relation between Arabic and  
Negro-African languages  
(A. Bencheikh).
- May : Contact with the Institute for National Languages  
Nouakchott  
(A. Ahmed).



5.2. AT THE CLHSOT

5.21. The second Seminar of the SCOA Foundation took place at the Centre from 24 January to 2 February 1984. The Seminar brought together researchers from Mali, Niger, Senegal and France. The following was the agenda :

1. Fulani migrations before and after the destruction of Ancient Ghana.
2. Ancient Ghana and the Zarma of Mali Bero.
3. The power of Ancient Ghana and the Magic power of Soñance.
4. Legends and Myths of the Masters of technique (Smiths, metal workers) and of the word ("traditionists").
5. Tentative chronology of ancient migrations "Eastern Mande and Western Mande", east-west migrations and west-east migrations.
6. Archeology  
Recent archeological discoveries in the Niger Valley.

5.22. The Centre hosted from 20 to 23 February 1984, the Technical Meeting of the Co-ordinators of the Linguistic Co-operation Projects convened by ACCT (Cultural and Technical Co-operation Agency).

1. In addition to the two special guests, the following countries and institutions participated in the meeting :

Benin, Burkina Faso, Cameroun, Ivory Coast, Haiti, Mali, Niger, Senegal, AELIA, CEEA, CERDOTOLA, CIEC, CIRELFA - ACCT, AECROTANAL, ACCT and OAU/CLHSOT.



2. The meeting first assessed the following projects :

- Linguistic Atlas of Central Africa (ALAC)
- Thematic Glossaries of Central Africa (LETAC)
- Mandingo-Fulani Project in West Africa (MAPE).

3. The meeting studied the modalities of execution of the following projects :

1. National languages and the media
2. Dynamics of languages and societies
3. Systematic description of national languages
4. Linguistic sketches
5. Monolingual dictionaries
6. Specialized glossaries
7. Creation - translation
8. Didactics of national languages
9. Documentary network and centres in Central Africa.

At that meeting, the directors of CERDOTOLA (Yaounde), EACROTANAL (Zanzibar) and OAU/CLHSOT (Niamey) decided to publish each, a liaison bulletin.



## VI. CO-ORDINATION

6.1. The following paid a visit to the Centre :

- . Amadou Mahtar MBOW, Director-General of UNESCO  
(January, 1984)
- . M. Lamine ALLOUANE, Assistant-Secretary General in Charge  
of Education, Science, Culture and Social Affairs  
(ESCAS) (January, 1984)
- . Dr. Peter ONU, Secretary-General a.i. OAU  
(March, 1984).

6.2. The Centre co-operated very closely with the Cultural and Technical  
Co-operation Agency (ACCT) in two fields :

### 6.21 Oral Tradition Projects

- Fulbe (in progress)
- Tuareg (preparatory phase)

### 6.22 African languages

- See the projects accepted at the meeting held  
in Niamey (February, 1984) above.

6.3. The Centre continued to participate in the implementation of the  
UNESCO programme.

6.4. Taking advantage of the meeting held in February 1984, the Directors  
of CERDOTOLA, AECROTANAL and OAU/CLHSOT decided to strengthen the co-  
operation existing between their centres.



## VII. PUBLICATIONS

7.1. The Centre published the following documents

- Abdoulaye Balde  
Textes mandika-malinke (Dialecte mandingue du Sénégal).
- Bocar Cissé, Almamy Maliki Yattara  
Poullo Djom Eré et le Touareg (fulfulde-français) April 1984.
- Khalid Ikhiri, Saadou Mahamane, Garba Mounkaïla  
Recherche sur la pharmacopée au Niger, May, 1984.

7.2. The following work has been published on behalf of the Centre thanks to the financial assistance of the Cultural and Technical Co-operation Agency :

- Diouldé Laya : La Voie peule - Paris, Paris Nubia, 1983.

7.3. Two works were published after meetings hosted by the Centre :

- Actes, Premier Séminaire de l'Association SCOA - Paris Ass. SCOA, 1983.
- Réunion technique des coordonnateurs chargés des projets de coopération linguistique -Paris, ACCT, 1984.

7.4. Finally two students benefited from the assistance from the assistance of the Centre and attended their thesis (doctorate of 3e cycle)

- Simone Ehivet  
Etude du langage tambouriné des Abouré. Aspects socio-culturels, Dakar, Université de Dakar, 1983.
- Ousmane Mahamane Tandina  
Une épopée zarma : Wangougna Issa Korombeizé Modi ou Issa Koygolo - Dakar, Université de Dakar, 1983-4.



**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

1984-11

# RAPPORT D'ACTIVITES (Du 1er 3uin 1983 au 31 Mai 1984 )

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/6949>

*Downloaded from African Union Common Repository*